

La Fondation de l'Hôpital
de Montréal pour enfants



The Montreal Children's
Hospital Foundation

le **Children**
magazine

Automne/Fall 2014 Vol. 8 No. 1



MASSIMO P. 3

Né avec le cœur brisé

Born with a broken heart

Un mot du président du conseil et de la présidente

■ Les paisibles journées d'été tirent à leur fin et nous espérons que vous avez profité pleinement de la saison estivale avec votre famille et vos amis.

À l'approche d'un automne qui s'annonce assez chargé, nous aimerions remercier tous ceux qui ont participé à une des nombreuses activités estivales pour appuyer le Children ou qui ont contribué à leur organisation. Que ce soit une activité communautaire divertissante comme le *Andy Collins Fun Day* (page 14) ou une collecte de fonds en milieu de travail, comme notre événement phare *Pédalez pour les enfants* (page 6), des milliers de donateurs se sont rassemblés pour témoigner leur amour envers les enfants malades, sous le signe du divertissement et de la générosité.

Nous espérons que vous serez inspirés par l'histoire du petit Massimo, notre bébé miracle, qui a subi pas une, mais deux chirurgies à cœur ouvert, avant même d'avoir atteint l'âge de cinq semaines. Massimo est l'exemple vivant qui prouve que les miracles ne se produisent pas seuls; ils se produisent grâce à la générosité de gens comme vous.

Le compte à rebours a commencé!

Pour la grande famille du Children, l'automne qui s'en vient signifie que nous nous rapprochons de la date à laquelle nous quitterons notre domicile actuel au 2300 de la rue Tupper pour déménager dans nos nouvelles installations au site Glen! Le déménagement est prévu pour le 24 mai 2015 et tout le monde à l'hôpital est enthousiaste à la perspective d'aller travailler dans un hôpital ultramoderne. Vous avez tous joué un rôle pour que ce rêve devienne réalité et nous voulons que vous célébriez avec nous cette étape marquante. Nous vous invitons à vous inscrire à notre infolettre au fondationduchildren.com pour connaître les plus récentes nouvelles sur la construction du nouvel hôpital et sur les festivités qui auront lieu au cours de l'année.

Greg Rokos



Président du conseil
d'administration de la Fondation
Chairman of the Board of the Foundation

Marie-Josée Gariépy



Présidente de la Fondation
President of the Foundation

A word from the Chairman and the President

As the lazy, hazy days of summer come to an end, we hope you enjoyed a restful season among family and friends.

As we look forward to a busy fall, we would like to thank everyone who took part in or helped organize one of the many summer events in support of the Children's. Whether it was a fun community event, like the *Andy Collins Fun Day* (page 14), or a workplace fundraiser, like our flagship *Pedal for Kids*, (page 6), thousands of donors got together to show their love for sick kids and set the tone for fun and generosity.

We hope you are inspired by the story of our miracle baby Massimo, who underwent not one but two open-heart surgeries by the time he was five weeks old. He is a living example of how miracles don't just happen on their own; they happen because of generous people like you.

The countdown is on!

For the Children's family, this fall season means we are one step closer to leaving our current home at 2300 Tupper Street and moving to our new much-anticipated home on the Glen site! The move is scheduled for May 24th, 2015, and the entire hospital is buzzing with excitement. You have each played a role in making this dream a reality and we want you to join us in celebrating this milestone. We invite you to subscribe to our newsletter at childrenfoundation.com for updates on the construction and the festivities to be held in the coming year.



Massimo



Né avec le cœur brisé

La naissance de Massimo Mini suscite chez ses parents un mélange de joie et de profond désarroi: deux heures à peine après la venue au monde de leur bébé, Natacha Persopoulos et Claudio Mini apprennent que leur petit Massimo a une malformation cardiaque congénitale connue sous le nom de transposition des gros vaisseaux. Autrement dit, son aorte et son artère pulmonaire sont inversées, avec comme conséquence l'incapacité de son cœur à fournir du sang riche en oxygène.

Born with a broken heart

Massimo Mini's birth left his parents torn between joy and utter dismay: just two hours after their baby came into the world, Natacha Persopoulos and Claudio Mini learned that he had a congenital heart malformation known as "transposition of the great arteries." Simply put, his aorta and pulmonary arteries were reversed, resulting in an inability of his heart to provide oxygenated blood.

■ De plus, il y a dans le cœur de Massimo un grand trou dont il faut s'occuper immédiatement. C'est ainsi que le nouveau-né, quelques heures à peine après avoir vu le jour, subit sa première chirurgie du cœur.

Le D^r Christo Tchervenkov, directeur du service de chirurgie cardiovasculaire du Children, sait que Massimo aura besoin d'une autre opération pour corriger la transposition des gros vaisseaux. Il espère retarder l'opération de quelques mois pour permettre au bébé de grandir. Malheureusement, Massimo tourne au bleu alors qu'il a à peine cinq semaines. « Sans intervention, je pense qu'il n'aurait pas vécu plus de quelques jours, voire deux semaines tout au plus », explique le D^r Tchervenkov. Le bébé est transporté d'urgence en salle d'opération un samedi matin, tôt, pour y subir la délicate intervention visant à réparer son petit cœur.

Natacha se remémore la concurrence amicale que se livraient les membres de l'équipe chirurgicale du D^r Tchervenkov pour porter Massimo dans leurs bras vers la salle d'opération. Elle se sentait à l'aise. Elle savait que son bébé était entre de bonnes mains.

Pour Natacha et Claudio, il n'y a rien d'autre à faire qu'attendre. À leur grande surprise, l'intervention dure moins de temps que prévu : un peu moins de cinq heures.

Lorsqu'ils retrouvent Massimo après son opération, l'infirmière avertit le couple que cela pourrait être dur de voir leur enfant branché à toutes sortes d'équipements, mais Natacha reste stoïque. Elle savait que tout irait bien. « Ses pieds sont tout rose ! » s'émerveille la maman. « Ils sont si beaux ! » La teinte bleutée de la peau de Massimo avait disparu.

Le diagnostic, la chirurgie et la récupération de Massimo ont nécessité les talents de dizaines de professionnels de la santé et de vastes ressources technologiques et matérielles. Aujourd'hui, Massimo est en train de recouvrer sa santé. Mais tous, depuis les parents jusqu'au chirurgien en chef, s'entendent pour reconnaître que les donateurs forment une partie vitale de l'équipe. « Les dons sont extrêmement précieux et nous les apprécions à leur juste valeur », déclare le D^r Tchervenkov.



**« UN DON N'EST PAS QUE DE L'ARGENT.
C'EST UN DON DE VIE. »**

**“DON'T THINK OF IT AS GIVING AWAY
MONEY, THINK OF IT AS GIVING SOMEONE
A CHANCE TO LIVE.”**

**CLAUDIO MINI
PÈRE DE MASSIMO/MASSIMO'S FATHER**



■ Moreover, there was a large hole in Massimo's heart that had to be addressed immediately. Just a few hours after he was born, Massimo underwent his first heart surgery.

However, Dr. Christo Tchervenkov, Director of Cardiovascular Surgery at the Children's, knew that Massimo would need more surgery to correct the transposition of the great arteries. He hoped to delay the operation for a few months so the newborn could become bigger and stronger but Massimo began to turn blue when he was just five weeks old. "Without any kind of intervention, I don't think he would have survived more than another few days to two weeks at the most," Dr. Tchervenkov explained. The baby was rushed into the operating room early one Saturday morning for the delicate operation to repair his heart.

Natacha remembers how the friendly competition between members of the surgical team to carry Massimo into the operating room immediately set her at ease. She knew her baby was in good hands.



**« SES PIEDS SONT TOUT ROSE!
ILS SONT SI BEAUX! »**

**“HIS FEET WERE PINK!
THEY WERE BEAUTIFUL!”**

**NATACHA PERSOPOULOS
MÈRE DE MASSIMO/MASSIMO'S MOTHER**

For Natacha and Claudio, there was nothing left to do but wait. To their surprise, the operation took less time than anticipated: a little more than five hours.

When they first saw Massimo in post-op, the nurse warned the couple that seeing their child hooked up to a lot of equipment might be difficult but Natacha didn't care. It took just one look for her to know that everything would be okay. Massimo's skin was no longer blue. "His feet were pink!" Natacha marveled. "They were beautiful!"

Massimo's diagnosis, surgery and recovery marshalled the talents of several dozen health professionals and required vast technological and other material resources. Everyone, from the parents to the lead surgeon, acknowledges that donors are vital members of the team. "Donations," says Dr. Tchervenkov, "are extremely precious and greatly appreciated."

**« SANS INTERVENTION, JE PENSE
QU'IL N'AURAIT PAS VÉCU PLUS
DE QUELQUES JOURS, VOIRE DEUX
SEMAINES TOUT AU PLUS. »**

**“WITHOUT ANY KIND OF INTERVENTION,
I DON'T THINK HE WOULD HAVE
SURVIVED MORE THAN ANOTHER FEW
DAYS TO TWO WEEKS AT THE MOST.”**

Dr CHRISTO TCHERVENKOV



PÉDALEZ

for Kids pour les enfants

De l'énergie à pédales!

■ Bravant les rues achalandées du centre-ville de Montréal du 9 au 13 juin, les participants de *Pédalez pour les enfants* ont démontré avec enthousiasme leur fierté envers le Children! Accompagnés d'une escorte policière du SPVM, beau temps mauvais temps, les cyclistes chevauchant le vélo géant de 30 places ont couronné une année de collecte de fonds pour l'Hôpital de Montréal pour enfants. Cette tradition annuelle a permis d'amasser 425 000 \$ qui seront consacrés à la recherche médicale, à des bourses et aux soins ambulatoires.

Pedal Power!

■ Braving the busy downtown streets of Montreal from June 9 to 13, *Pedal for Kids* participants showed their Children's pride with gusto! Escorted by the SPVM motorcade through rain and shine, the riders of the 30-seat Mighty Bike celebrated a year of fundraising. This annual tradition raised \$425,000 for medical research, bursaries, and ambulatory care.



De gauche à droite / From left to right: Alan Keess, Hans J. Klingler, Warren Lee, Paul Normandin, Alex K. Paterson, Antoine Natale, Josée Della Rocca, Yehonatan Naidich, Michael Conway, Marie-Josée Gariépy, John J. Lukca, Tatiana Aparicio, Valerie Frost



425 000 \$

Merci aux équipes! Thank you to our teams!

ACCEO Solutions Inc.
Assurances Standard Life Insurance
Banque Scotia
Brad
CN
Colliers International
Deloitte
Financière Manuvie

Groupe Investors Westmount
HME-The Children's Champs
HME-VAS-Y
Insight
Institut de recherche du CUSM
Intact Assurance

KSH Solutions Inc.
La randonnée de Yehonatan
L'Oréal
McCarthy Tétrault
Morgan Stanley
Osler
RBC Dominion Valeurs Mobilières
RBC Montréal Centre

Rio Tinto
RSA
Stikeman Elliott
Concordia University
Vacances Air Canada

Caramel et Yehonatan, porte-parole de l'événement. Caramel with event spokesperson, Yehonatan.

Se donner l'espace pour mieux guérir

■ Lorsque le nouvel Hôpital de Montréal pour enfants ouvrira ses portes au site Glen en mai 2015, ses chambres individuelles répondront à une préoccupation de longue date de l'institution : la proximité des patients avec d'autres patients. L'époque où les chambres des patients devaient accueillir trois et parfois quatre enfants malades sera désormais résolue. Avec des chambres individuelles, les patients auront droit à plus de confort et d'intimité avec leur famille. Sur le plan pratique, cela signifie que les papas et les mamans pourront dormir dans la chambre de leur enfant afin de veiller sur eux et de les réconforter. Quant aux avantages médicaux des chambres individuelles, ils sont énormes : plus d'espace au chevet des patients pour les interventions médicales et un risque beaucoup plus faible de propagation des microbes parmi les patients.

Nos donateurs apprécient la valeur de ces avantages. Samir et Ada Trak peut-être plus que quiconque. En 1982, ils ont fondé Enertrak Inc., une entreprise de distribution d'équipement de climatisation et de chauffage. Aujourd'hui, ils se servent de leur réussite en affaires pour aider les enfants malades. Tout récemment, ils ont accepté de verser une contribution de 100 000 \$ au nouvel hôpital. Samir et son épouse Ada tenaient à ce que leur don soit investi dans les infrastructures du chantier de construction du site Glen. « Les besoins dans le système de santé sont énormes, affirme Ada. Nous sommes conscients que nos dons ne sont qu'une goutte d'eau dans l'océan, mais nous estimons que nous avons une responsabilité envers la collectivité. »

Ayant eux-mêmes élevé deux filles, et en tant que fiers grands-parents de quatre petits-enfants, Ada et Samir sont particulièrement sensibles au bien-être des enfants : « Ils représentent l'avenir. »

Pour souligner la généreuse contribution des Trak, une des 154 chambres individuelles du nouveau Children sera nommée en leur honneur.



Samir and Ada Trak ont versé une contribution de 100 000 \$ au nouvel hôpital. Samir and Ada Trak have committed \$100,000 to the new hospital.



“Room to grow”

■ When the new Montreal Children’s Hospital opens its doors at the Glen site in May, 2015, its single-patient rooms will address a long-standing concern of the institution: the close proximity of patients with other patients. Gone will be the days when a patient-room might have to accommodate as many as three or four sick children. Having their own room will allow patients greater comfort and intimacy with their families. In practical terms, it means moms and dads will be able to sleep in their child’s own hospital room, to watch over and comfort him or her. Among the very real medical benefits to single-patient rooms: greater space for bedside medical procedures and a significantly lower risk of germs spreading among patients.

MCH donors appreciate the value of these benefits. None more so, perhaps, than Samir and Ada Trak. The Traks built a successful company from the ground up in 1982, Enertrak Inc., supplier of cooling and heating equipment. Today, the Traks are using their success to help sick children, committing \$100,000 to the new hospital. Samir and his wife Ada were particularly interested in seeing their donated funds go to actual bricks and mortar at the Glen construction site. “The needs across the health system are great”, says Ada. “We understand that our donations represent hardly more than a drop in the ocean, but we believe we have a responsibility to the community.” Having raised two daughters of their own, and as the proud grandparents of four, Ada and Samir are particularly sensitive to the welfare of children. “They are the future.”

For the Traks’ generous commitment, one of the 154 single-patient rooms at the new MCH will be named in their honour.



Petits monstres
pour le Children
Trick-or-treating
for The Children’s

**Nous sommes à la recherche
de « petits monstres »
pour notre campagne annuelle
de l’Halloween!**



**Our annual Halloween
campaign needs trick-or-treaters!**

Pour inscrire une
école ou votre enfant
communiquiez avec:

To register a school
or your child please
contact:

Michèle Le Fèvre / mlef@fhme.com /
514-934-4846



Des enfants qui s'entraident

Grande sœur, grand cœur

■ La mère d'Alyssa Barbarush décrit sa fille de huit ans comme «une âme sensible», une âme qui déborde d'amour pour sa famille. Lorsque sa grand-mère a été emportée par le cancer, Alyssa a décidé de se laisser pousser les cheveux afin de pouvoir faire don de ses magnifiques mèches: peut-être pourrait-on en faire une perruque pour un enfant atteint du cancer qui a perdu ses cheveux à cause de la chimiothérapie. Et lorsque sa petite sœur de trois ans, Rachel, a dû subir une intervention chirurgicale pour corriger une malformation cardiaque, Alyssa a insisté pour l'aider et aider les autres enfants qui vivent «avec un cœur brisé». La famille d'Alyssa l'a aidée à mettre sur pied sa propre page de collecte de fonds sur le site web de la Fondation de l'Hôpital de Montréal pour enfants. «Elle a fourni l'étincelle», affirme la famille d'Alyssa – une étincelle réconfortante qui a permis d'amasser à ce jour plus de 10 000 \$!

Big sister with a big heart

■ Her mom describes eight-year-old Alyssa Barbarush as “a sensitive soul” – one brimming with love for her family. When her grandmother was taken by cancer, Alyssa decided to let her hair grow long so she could donate her beautiful locks: perhaps they could be turned into a wig for a child with cancer who's lost her own hair to chemotherapy. Then when her little sister, three-year-old Rachel, needed major surgery to correct a life-threatening heart malformation, Alyssa insisted on helping her and other children living “with a broken heart”. Alyssa's family helped her set up her own fundraising page on the Montreal Children's Hospital Foundation website. “She provided the spark,” says Alyssa's family – a heart-warming spark that has so far generated more than \$10,000!



Rachel et sa grande sœur, Alyssa. Rachel and her big sister, Alyssa.

Kids helping kids

Déterminée à aider

■ Lors d'un voyage en Inde à l'âge de 4 ans, Ayesha a été frappée par la pauvreté des enfants qu'elle voyait dans la rue. «Ça m'attristait, et je disais à mon père et à ma mère que je devais faire quelque chose pour les aider», se souvient Ayesha. Ils ont décidé d'aider les enfants malades chez eux en amassant de l'argent pour le Children, l'hôpital où la nièce d'Ayesha avait été soignée lorsqu'elle était bébé.

Ayesha demande chaque année aux invités de son anniversaire de faire un don au Children plutôt que de lui offrir des cadeaux. Elle a réussi à amasser 2 600 \$ cette année.

Determined to help

■ On a trip to India at age 4, Ayesha was struck by the poverty of the children she saw on the street. "It made me sad, and I just told my mom and dad that I have to do something to help," says Ayesha. Ayesha and her mom decided to help sick kids here at home by giving money to the Children's, where Ayesha's niece had been cared for as an infant.

Every year, Ayesha asks her birthday party guests to make a donation in lieu of presents. She raised an impressive \$2,600 this year.

Ayesha, 10 ans, avec son frère cadet Jayden lors de la fête de son anniversaire sous le thème de Bollywood. [Ayesha, 10, with her younger brother Jayden during her Bollywood-themed birthday party.](#)



Rachel (à gauche) and Hannah (à droite) présentent leurs cadeaux à Lise Gagnon, psychoéducatrice. [Rachel \(left\) and Hannah \(right\) are seen here presenting their gifts to child life specialist, Lise Gagnon.](#)

Entrepreneures philanthropes

■ Lorsque Hannah Silverman et son amie Rachel Sacksner ont dû choisir une œuvre de charité dans le cadre de leur projet de Bat Mitzvah, le choix fut facile! « Mon frère jumeau Benjamin a subi 3 interventions chirurgicales au cœur au Children lorsqu'il était jeune, » explique Hannah. Les deux jeunes filles, âgées de 12 ans, ont acheté des suçons pour les revendre à profit. Rachel explique: « C'est la façon d'apprendre aux étudiants ce qu'est la valeur d'aider les autres. » Elles ont amassé presque 500 \$ pour acheter des lecteurs DVD et des films pour les patients.

Entrepreneurial philanthropy

■ When friends Hannah Silverman and Rachel Sacksner teamed up for their Bat Mitzvah tzadakah project, choosing the charity wasn't hard. "My twin brother Benjamin had 3 heart surgeries at the Children's when he was younger," explains Hannah. The twelve-year-olds purchased ring pops at cost and sold them for a profit. "It was a way to teach all the students the value of helping others," says Rachel. Raising nearly \$500, the girls purchased DVD players and DVDs for patients.



Allergies au lait : la contribution des donateurs facilite la poursuite de nouvelles recherches prometteuses

■ Contrairement à beaucoup d'adolescents de son âge, Gabriella a dû presque toute sa vie dire « non » à la pizza, la crème glacée, la lasagne, et même aux gâteaux et aux biscuits. Gabriella est née avec une allergie au lait et aux œufs. Alors qu'elle a cinq ans, l'allergie à l'œuf disparaît mais l'allergie au lait persiste. « J'ai toujours eu à faire très attention à ce que je mangeais, et cela suscitait souvent beaucoup d'anxiété en moi », dit la jeune fille de 16 ans. « Si j'ingérais du lait par accident, il me fallait immédiatement recevoir du Benadryl. »

Le Dr Bruce Mazer, chef du service d'allergie et d'immunologie à l'Hôpital de Montréal pour enfants, explique que le traitement traditionnel de l'allergie alimentaire a toujours consisté simplement à éradiquer l'aliment allergène. Mais au cours de

l'automne 2013, le Dr Mazer et ses collègues ont commencé un essai contrôlé de désensibilisation au lait, en donnant des quantités progressives de lait aux enfants allergiques au lait de vache. Lorsque Gabriella et ses parents ont eu vent de l'essai, ils ont décidé d'y participer.

Gabriella, avec un autre patient, a terminé la période initiale d'essai de 20 semaines. Les travaux de dépistage et le suivi des patients pendant le processus nécessitent beaucoup de temps et de travail, depuis les visites hebdomadaires aux familles et la surveillance de la progression des doses de lait aux visites de suivi une fois la période d'essai de 20 semaines terminée.

David Cohen, un membre du Cercle des bienfaiteurs de la FHME, a joué un grand rôle dans la mise en œuvre du processus. « Grâce à M. Cohen, nous avons pu embaucher une personne supplémentaire pour l'année, ce qui nous a permis de recruter un peu plus rapidement des patients et, en général, de mieux faire avancer le projet », explique le Dr Mazer.

« Soutenir l'équipe du service d'allergie et immunologie au Children est quelque chose qui me tient beaucoup à cœur, déclare M. Cohen, la plupart des enfants doivent apprendre à vivre avec leurs allergies, mais c'est encourageant de savoir que des chercheurs pourront un jour trouver pour les enfants des moyens de vivre sans allergies. »

Le Dr Bruce Mazer avec sa patiente Gabriella, qui participe à un essai novateur qu'il mène. **Dr. Bruce Mazer with patient Gabriella, a participant in his novel trial.**

La jeune Marion reste stoïque durant son test d'allergie. **Young Marion stoically undergoes an allergy test.**



Le Dr Mazer et son équipe espèrent effectuer des tests de désensibilisation orale pour d'autres aliments comme les arachides et les œufs. Le processus de désensibilisation au lait en est encore à ses débuts, mais les résultats préliminaires sont prometteurs. À plus long terme, l'essai tentera d'évaluer si les patients peuvent maintenir leur capacité à boire du lait. Pour Gabriella, les premiers résultats sont concluants. «Je peux manger de la pizza maintenant, se réjouit-elle, avec toutes les garnitures!»

« LA PLUPART DES ENFANTS DOIVENT APPRENDRE À VIVRE AVEC LEURS ALLERGIES, MAIS C'EST ENCOURAGEANT DE SAVOIR QUE DES CHERCHEURS POURRONT UN JOUR TROUVER POUR LES ENFANTS DES MOYENS DE VIVRE SANS ALLERGIES. »

“MOST CHILDREN MUST LEARN TO LIVE WITH THEIR ALLERGIES, BUT IT'S EXCITING TO THINK THAT RESEARCHERS MAY ACTUALLY FIND WAYS FOR THEM TO LIVE WITHOUT ALLERGIES.”

DAVID COHEN



Milk allergies: Donor gifts help Children's team with promising new research

■ Unlike many teens her age, Gabriella has spent most of her life saying 'no' to pizza, ice cream, lasagna, even cakes and cookies. Gabriella was born with an allergy to milk and eggs. By the time she was five, the egg allergy had disappeared but the milk allergy showed no signs of going anywhere. "I always had to be very careful about what I ate, and that often gave me a lot of anxiety," says the 16-year-old. "If I ingested milk by accident, I'd have to take Benadryl right away."

Dr. Bruce Mazer, head of Allergy and Immunology at the Montreal Children's Hospital, explains that treatment for any food allergy has traditionally been avoiding the food altogether. But in the fall of 2013, Dr. Mazer and his colleagues began a controlled trial on milk desensitization, which involves giving small, increasing amounts of milk to children with cow's milk allergy. When Gabriella and her parents learned about the trial, they decided to take part.

Gabriella is one of two patients who have completed the initial testing period. Screening and following patients throughout the trial is time consuming and labour intensive, from weekly visits with the family and monitoring increasing doses of milk to follow-up visits once the patient has completed the first 20 weeks.

MCH Foundation donor and Children's Circle of Care member David Cohen played a big part in helping the trial get under way. "Thanks to Mr. Cohen, we were able to hire an additional person for the year," says Dr. Mazer, "which has allowed us to recruit patients a little faster and, in general, move the project forward in a timely manner."

"Supporting the Allergy and Immunology team at the Children's is something I feel strongly about," says Mr. Cohen. "Most children must learn to live with their allergies, but it's exciting to think that researchers may actually find ways for them to live without allergies."

In time, Dr. Mazer and his team hope to conduct oral desensitization testing for other foods such as peanuts and eggs. The milk desensitization trial is still in its early stages but the preliminary results are promising. Long term, the trial aims to evaluate if patients can maintain their ability to drink milk. For Gabriella, the early results are good. "I can eat pizza now," she says, "with all the toppings!"

Faire le clown – à la manière d’Andy

■ Lorsque Petit-Pois et Guy-Môve sont entrés en valsant dans la chambre de Marjorie au sixième étage du Children, la jeune patiente de 11 ans est entrée dans le jeu alors que le joyeux duo s’émerveillait devant les œuvres d’art qu’elle avait produites pendant son séjour de presque deux semaines à l’hôpital. Lorsque le D^r Guy-Môve a accidentellement fait tomber un petit morceau d’une des sculptures de Marjorie, les deux se sont confondus en excuses et en désolations clownesques. Le visage de Marjorie s’est illuminé alors qu’elle riait aux éclats. Leur mission accomplie, nos deux Docteurs Clown ont poursuivi leur ronde: une sérénade romantique au ukulélé pour un bébé malade, une discussion calme avec un patient adolescent. Dans le cadre d’un programme intitulé D^r Clown, les deux artistes aident à remonter le moral des enfants malades et à leur donner un moment de répit. Parfois loufoques, souvent hilarants, ils sont toujours une source de réconfort.

« NOS ACTIVITÉS SE DÉROULENT TOUJOURS SOUS LE SIGNE DE LA RIGOLADE ET DE LA FOLIE, À LA MANIÈRE D’ANDY. »

“OUR EVENTS ARE NOTHING BUT LAUGHTER AND CRAZINESS. THAT’S THE ANDY WAY.”

BRUCE CHARRON



Comme à chaque année, le “FunDay” annuel d’Andy Collins for Kids s’est poursuivi jusqu’aux petites heures du matin. [The annual Andy Collins for Kids “FunDay” celebrations extend well into the nighttime.](#)

D^r Clown est un programme du Children, où le rire est considéré comme l’une des meilleures thérapies. Mais ce programme n’est pas payé par le gouvernement. C’est là qu’intervient *Andy Collins for Kids*.

Rendre la collecte de fonds amusante

Andrew Collins était un homme d’affaires qui évoluait dans l’industrie du textile à Montréal et qui répandait la joie partout où il allait. Lorsqu’il est décédé à l’âge de 46 ans, ses amis proches ont décidé d’honorer sa mémoire en amassant des fonds pour une œuvre de bienfaisance. Il était clair que ce devait être une œuvre de bienfaisance pour les enfants et qu’elle devait être axée sur le fait d’avoir du plaisir. Le groupe a rapidement arrêté son choix sur l’Hôpital de Montréal pour enfants. «Andy adorait les enfants», explique Bruce Charron, un ami d’Andy.

Le «FunDay» annuel est une de leurs activités les plus importantes. Il s’agit d’un tournoi de golf familial que Bruce qualifie de «célébration folle et insensée». Le premier FunDay, en 1997, a amassé environ 9 000 \$. Depuis lors, ils ont amassé au fil des années près 2,5 millions \$! Ils ont financé toutes sortes de programmes pour les enfants atteints du cancer.

Bruce affirme qu’Andy aurait été fier de voir ce que ses amis ont accompli en son nom. «Nos activités se déroulent toujours sous le signe de la rigolade et de la folie mais tout en redonnant par la même occasion, explique-t-il, «À la manière d’Andy.»



De gauche à droite / *From left to right*: Janice Nault, Bruce Charron, Kim Fraser, Domenico Bugge, Mark Savage, Alison Bugge

Clowning around – the “Andy way”

■ When Petit-Pois and Guy-Môve waltzed into 11-year-old Marjorie’s room on the sixth floor of the MCH, the young patient played along as the merry twosome marvelled at the artwork she had produced during her almost-two-week stay. When Guy-Môve accidentally broke a small piece off one of Marjorie’s sculptures, the two flew into a frenzy of clown-esque distress and apology. Marjorie’s face lit up as she burst into delighted laughter. Their mission accomplished, our Doctor Clowns continued their rounds: a soft ukelele serenade to a sick baby, a quiet chat with a teen-aged patient. Part of the Dr. Clown program, the two help lift morale and give kids a break from their illness. Sometimes silly, often hilarious, they are always comforting.

The Doctor Clown program is a staple at the Children’s, where laughter is considered to be among the best of medicines. But it isn’t paid for by the government. Enter Andy Collins for Kids.

M est pour Marjorie, la jeune artiste photographiée avec Drs Petit-Pois et Guy-Môve.
M is for Marjorie, the young artist seen here with Drs. Petit-Pois and Guy-Môve.

Putting the fun into fundraising

Andy Collins, a Montreal businessman in the textile trade, lived large, spreading fun and joy wherever he went. When he died at 46, his closest friends decided to honour his memory by raising funds for charity. It was clear that it would have to be a children’s charity. They quickly settled on the Montreal Children’s Hospital. “Andy loved kids,” explains Andy’s friend, Bruce Charron.

Their biggest activity is the annual family friendly “Fun Day” and golf tournament Bruce describes as “just a crazy, big raucous celebration.” The first Fun Day, in 1997, raised about \$9,000. Since then, they have raised an extraordinary \$2.5 million. They have funded everything from wilderness therapy for kids with cancer to art therapy to a patient room at the new hospital on the Glen site.

Bruce says Andy would be shocked but pleased by what his friends have accomplished in his name. “Our events are nothing but laughter and craziness,” he explains. “That’s the Andy way.”



Génétique moléculaire

Une équipe bénéficiaire d'une base de données à la fine pointe

■ « Pour les parents qui apprennent que leur enfant pourrait être à risque de développer une maladie génétique, un test diagnostique rapide et précis peut faire toute la différence », affirme le Dr Ron Agatep, directeur associé du Laboratoire de génétique moléculaire au Children, à qui incombe la tâche complexe de tester des milliers de patients et leurs parents. Récemment, le Dr Agatep et l'équipe de génétique moléculaire ont reçu un outil qui a grandement contribué à améliorer leur travail. Des consultants de la firme Solidbyte Inc. ont créé une base de données qui permet à l'équipe de fournir des résultats plus rapidement pour les jeunes patients qui reçoivent un diagnostic de maladie génétique comme la fibrose kystique, la maladie de Tay-Sachs, la phénylcétonurie, la bêta-thalassémie et d'autres troubles chromosomiques.

Le laboratoire sera mis à niveau avec un système d'information moderne qui réduira le temps de production des rapports et aidera l'équipe à gérer l'information génétique complexe et à encadrer les familles ayant un risque de développer des maladies génétiques. « Nous parlons de plusieurs milliers de tests qui étaient auparavant écrits à la main. Tout est maintenant automatisé, explique le Dr Agatep. Cette technologie aura une incidence majeure pour les cas où un diagnostic précoce est crucial pour le patient. »

La base de données a été mise en œuvre grâce à une subvention de 36 000 \$ des Membres auxiliaires de l'Hôpital de Montréal pour enfants. « Nous sommes très heureux de fournir à cette équipe talentueuse les moyens pour identifier plus rapidement la maladies génétiques afin qu'elle puisse intervenir plus tôt pour aider à améliorer la vie des enfants qui naissent avec une maladie génétique grave », affirme Carolyn Belec, coprésidente des Membres auxiliaires de l'Hôpital de Montréal pour enfants.

Joshua St-Onge, 2 ans, est atteint de PCU, une maladie génétique qui cause des dommages irréversibles au cerveau. Grâce à un diagnostic précoce au moyen de la génétique moléculaire, Joshua suit maintenant un régime strict qui lui épargne les effets les plus dévastateurs de la maladie. **Joshua St-Onge, 2 years old, suffers from PKU, a genetic disease that can cause irreparable brain damage. Thanks to an early diagnosis by molecular genetics, Joshua was placed on a strict diet that spared him from the disease's most devastating effects.**

Molecular Genetics

Team benefits from state-of-the-art database

■ “For parents who learn their child may be at risk for a genetic disorder, fast and accurate testing can make all the difference,” says Dr. Ron Agatep, associate director of the Molecular Genetics Lab at the Children’s, which undertakes the complex task of testing thousands of patients and their parents. Recently, Dr. Agatep and the molecular genetics team received a tool that has enhanced their work greatly. A state-of-the-art software database was developed with consultants from Solidbyte Inc. enabling them to provide faster results for young patients diagnosed with genetic diseases such as cystic fibrosis, Tay-Sachs, phenylketonuria, beta-thalassemia, and other chromosomal disorders.

The laboratory will be transformed and streamlined with a modern information system that will reduce reporting times and help the team manage complex genetic information and families at risk for genetic disease. “We’re talking about several thousand tests that were previously written out by hand. It’s now all automated,” explains Dr. Agatep. “This technology will have a major impact where early diagnosis or timing is critical to the patient.”

The database was implemented thanks to a grant of \$36,000 from the Auxiliary of the Montreal Children’s Hospital. “We are very pleased to provide this talented team with the means to identify genetic diseases more rapidly so that they may intervene earlier to help improve the lives of children born with serious genetic disorders,” says Carolyn Belec, co-president of the Auxiliary.



CALENDRIER D'ÉVÉNEMENTS

EVENTS CALENDAR

SEPTEMBRE / SEPTEMBER

- 14** Ballade de rêve en Ferrari / Ferrari Dream Drive
- 26** Défilé de mode pour Le Children / Montreal Children's Hospital Fashion Show
- 27** Coupe internationale *Les enfants jouent pour les enfants* / International Cup Kids Playing for Kids
- 28** Marathon Oasis et 1/2 Marathon de Montréal / Montreal Oasis and Half Marathon of Montreal

OCTOBRE / OCTOBER

- 24** Bal masqué Incognito du Cercle de la relève / Young Leaders' Circle Incognito Masked Ball
- 31** Campagne d'Halloween de la Fondation / Halloween Collection Box Campaign

NOVEMBRE / NOVEMBER

- 1** Défilé de mode et spectacle de danse
CASCO Fashion and Dance Show

- 6** L'expérience Leucan-Édition 2014 / The Leucan Experience-2014 Edition
- 7** Tournoi de poker de la famille Franco / Franco Family Poker Tournament
- 7** Spectacle de variétés *Un sourire pour un enfant* / A Smile for a Child Talent Show
- 7** Soirée casino SBG / SBG Casino Night
- 8** Plongeurs dans la course / Splash & Dash
- 15** Rock the Cause IV
- Vente de sapins de la quincaillerie Monkland / Monkland Hardware Christmas Tree Sale
- Le sapin de Noël 2.0 à la Place Montréal Trust / Place Montréal Trust 2.0 Christmas tree

DÉCEMBRE / DECEMBER

- 18** Vente de Noël Naturina / Naturina Christmas Sale



Félicitations à un fidèle partenaire du Children de longue-date, Opération Enfant Soleil, qui a fracassé un record lors du téléthon tenu le 31 mai et le 1er juin. Un montant impressionnant de 18 308 596 \$ fut amassé pour aider les enfants de la province.

Congratulations to the Children's long-time partner, Opération Enfant Soleil, for a record-breaking telethon held on May 31 and June 1st. \$18,308,596 was raised to help children across the province.

Le **Tournoi de golf Dankooz**, qui réunit des professionnels de l'immobilier depuis 1995, présentait sa 20^e édition le 29 mai dernier, amassant ainsi 20 000 \$. Michal P. Kuzmicki, cofondateur de l'événement, a été honoré pour son travail des vingt dernières années consacré à l'organisation de l'événement, dont le montant cumulatif versé au Children dépasse maintenant 370 000 \$. **Bringing together real estate professionals for a cause since 1995, the Dankooz golf tournament held its 20th edition on May 29. Event co-founder Michal P. Kuzmicki was honoured for twenty years of organizing the event, which has contributed over \$370,000 to the Children's.**



Organisée par les membres du Cercle de la relève de la Fondation de l'Hôpital de Montréal pour enfants, la troisième édition de la soirée glam **Dolce** a permis d'amasser la somme record de 80 000 \$. Présenté au Loft Hotel au centre-ville de Montréal, cet événement de grande classe a attiré plus 400 invités qui ont eu droit à plusieurs plaisirs sucrés. **Organized by members of the Young Leaders Circle of the Foundation, the third edition of the glam event Dolce raised a record \$80,000. More than 400 guests were treated to an array of sweet treats at the stylish affair held at the downtown Loft Hotel.**

Inspiré par le courage de son fils Gabriel, qui est atteint d'un trouble sanguin rare, Éric Bellefleur a présenté la 11^e édition de son tournoi de golf éponyme le 6 juillet dernier au Club de golf La Vallée. Le tournoi a permis d'amasser plus de 15 000 \$, portant ainsi le total cumulatif de l'événement à 159 370 \$. **Inspired by the courage of his son Gabriel, who suffers from a rare blood disease, Éric Bellefleur hosted the 11th edition of his eponymous golf tournament last July 6 at Club de Golf La Vallée. The tournament raised \$15,000 bringing the cumulative total raised by the event to \$159,370.**





Aujourd'hui une des courses les plus attendues au Québec, le **Défi caritatif 21K et 5K Banque Scotia** a amassé 35 500 \$ le 27 avril dernier. Plus de 50 coureurs, menés par Danny Wolff, capitaine d'équipe et parent reconnaissant, ont couru au nom de l'hôpital. Sur la photo, on reconnaît le Dr Robert Baird, chirurgien pédiatrique au Children. Now one of Quebec's most anticipated races, the **Défi caritatif 21K et 5K Banque Scotia** was held on April 27. Over 50 runners, led by team captain and grateful parent Danny Wolff, ran on behalf of the hospital and raised \$35,500. Seen in photo is the Children's very own Dr. Robert Baird, pediatric surgeon.



De retour pour une septième année consécutive, l'édition 2014 du **Squash Crohn's** a été présentée le 27 avril. Cette journée remplie de plaisirs et de compétition a permis d'amasser 59 430 \$. Cette somme sera consacrée à des programmes et à de l'équipement pour des patients atteints d'une MICI pédiatrique. Back for its seventh year straight, the 2014 edition of **Squash Crohn's** was held on April 27. Raising over \$59,430, the fun-filled day-long squash tournament supports programs and equipment for patients suffering from pediatric IBD.



Une façon différente de faire un don

■ Les employés du Children font tout leur possible pour se préparer à toutes les éventualités, mais ils ne savent pas toujours ce qui les attend. À n'importe quel moment, un nourrisson, un enfant ou un adolescent peut avoir besoin d'un traitement pour lequel il n'y a rien de prévu, et l'administration de ce traitement peut faire la différence entre la vie et la mort. En pareilles circonstances, le **Fonds pour la santé des enfants** est essentiel pour les aider à faire en sorte qu'un enfant recouvre la santé.

Le Fonds pour la santé des enfants soutient les soins et les traitements pour les enfants là où les besoins sont les plus urgents. De nombreuses équipes cliniques et équipes de recherche à l'Hôpital de Montréal pour enfants comptent sur ces ressources pour répondre rapidement aux besoins de leurs patients, et le Fonds pour la santé des enfants offre à l'hôpital la souplesse voulue pour affecter les fonds à l'endroit et au moment où ils sont nécessaires.

Une façon populaire de soutenir l'hôpital et le Fonds pour la santé des enfants consiste à faire un don d'actions. Cette méthode est particulièrement attrayante parce que l'impôt sur les gains en capital ne s'applique pas lorsque les actions font l'objet d'un don à un organisme de bienfaisance enregistré. Cela signifie que le donateur peut faire un don plus important que s'il avait vendu ses actions et remis à un organisme de bienfaisance le produit de la vente des actions. De plus, le donateur obtient un reçu fiscal pour la valeur totale des actions.

« Lorsque le gouvernement a annoncé les avantages fiscaux associés aux dons d'actions, nous avons analysé rigoureusement la situation et sommes arrivés à la conclusion que cela représentait pour nous la meilleure façon d'appuyer l'hôpital, affirme William Hum, qui, avec son épouse, a récemment fait un don d'actions de plus de 15 000 \$. Premièrement, nous pouvions faire le don immédiatement (ce qui était important pour nous). Et sur le plan personnel, comme les gains en capital étaient exonérés d'impôt, nous n'avions aucun impôt à payer sur les gains que nous avons réalisés. »

À la suite du décès de son mari Walter, Maureen Charron tenait à poursuivre leur tradition annuelle de faire un don à l'hôpital. « Mon mari s'était toujours occupé de faire des dons d'actions. Au début, je ne connaissais pas grand-chose à ce processus, mais je me suis rendue compte que c'était relativement simple et si avantageux. » Madame Charron a fait un généreux don en actions de 21 000 \$ cet été.

La date limite pour faire un don d'actions cette année est le 19 décembre. Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec Tiffany Belliaro au 514 934-4846 ou à tbel@fhme.com





A Different Way to Give

■ Staff at the Children's do their best to prepare for any situation but they don't always know what lies around the corner. On any given day, an infant, child, or teenager may require treatment that wasn't planned for, and providing that care may mean the difference between life and death. At times such as these, the **Healthy Kids Fund** is essential in helping them bring a child back to health.

The Healthy Kids Fund supports the care and treatment of children wherever the need is most urgent and immediate. The clinical and research teams at the Children's require resources to quickly respond to their patients' needs. The Healthy Kids Fund offers the flexibility to direct donations where they are needed most, when they are needed most.

A popular way to support the hospital and the Healthy Kids Fund is through gifts of shares. This method of giving is attractive because taxes on capital gains are exempt when shares are donated to a registered charity. The donor has significantly more to donate than if the shares were cashed in and then donated. What's more, the donor receives a tax receipt for the full value of the shares.

"When the government announced the tax benefits associated with making a gift of shares we analyzed it carefully and concluded this would be our optimal way to support the hospital," says William Hum, who, along with his wife, recently made a gift of shares of over \$15,000. "Firstly, the donation could be made right away (which was important to us). And on the personal side, capital gains are exempt from taxes so we wouldn't pay the taxes on the gains we'd made."

Following the passing of her husband Walter, Maureen Charron wanted to continue their annual tradition of giving to the hospital. "My husband had always taken care of making a gift of shares. I didn't know much about the process at the beginning but it turned out to be simple as well as advantageous." Mrs. Charron made a generous gift of shares of \$21,000 this summer.

The deadline to make a gift of shares this year is December 19. To learn more, contact Tiffany Belliaro at (514)934-4846 or tbel@mchf.com

Un médecin passionné



Dr Luc Jutras

Dans cette édition d'*Un médecin passionné*, nous vous présentons le Dr Luc Jutras, cardiologue au Children depuis 1988. Dr Jutras est chef associé de la division de cardiologie pédiatrique, directeur du laboratoire d'échocardiographie et directeur du programme de résonance magnétique cardiaque.

Q SELON VOUS, QU'EST-CE QUI REND CET HÔPITAL UNIQUE PARMİ TANT D'AUTRES?

R Pendant ma formation, j'ai eu la chance de visiter plusieurs centres hospitaliers, au Canada et aux États-Unis. Ce qui m'a ramené au Children, c'est la taille de l'établissement et l'approche familiale, non seulement avec les patients et leur famille, mais aussi entre les spécialistes, et entre les médecins et le personnel de soutien. Tous font équipe pour le mieux-être du patient et le centre d'intérêt est justement le patient et non la spécialité comme telle. C'est assez unique. Dans beaucoup d'hôpitaux, il y a parfois des conflits à l'interne, c'est-à-dire à l'intérieur d'une spécialité, et entre les spécialités. Ce sont des aspects de compétition qui, à mes yeux, sont désagréables et nuisent non seulement à l'atmosphère mais également aux soins des patients.

Q QUELLES SONT LES QUESTIONS QUE LES PARENTS VOUS POSENT LE PLUS SOUVENT?

R Lorsqu'il s'agit d'une malformation cardiaque, qu'elle soit mineure ou majeure, les parents se demandent toujours «pourquoi nous?». En fait, ce que je leur dit, c'est que ce n'est probablement pas la bonne question, parce que dans le fond, on commence tous par une cellule unique. Ce qui devrait tous nous étonner c'est que 99 % des personnes vont avoir un cœur normal. Quand on me demande «qu'est-ce qui cause les malformations cardiaques», je réponds par l'inverse: «on ne comprend pas bien comment on peut avoir un cœur normal». C'est probablement lorsqu'on comprendra les mécanismes de formation d'un cœur normal que les mécanismes de malformations cardiaques deviendront tout à fait évidents. Cependant, nous sommes encore loin de cela.

Q QU'EST CE QUI SURPREND LE PLUS LES GENS?

R Les parents sont plutôt étonnés du fait que l'on puisse leur expliquer d'une façon facile à comprendre. Ils s'attendent à ne rien savoir parce que l'on utilise des mots savants. Généralement, c'est un discours qui est accompagné d'explications détaillées et, pour mieux faire comprendre la fonction du cœur et ce qui se passe lorsqu'il n'est pas tout à fait normal à la plupart des parents, la discussion est ramenée à des termes de plomberie. J'utilise des diagrammes que je fais à la volée au fur et à mesure que nous avons nos discussions. Les parents me disent quelques 18 ans plus tard, ou lorsque leurs enfants sont devenus adultes: «Vous savez docteur, j'ai encore votre dessin. J'ai ce dessin parce que ça m'a permis de vraiment comprendre ce qui se passait avec le cœur de mon enfant.» Ils se sont sentis inclus dans la discussion et dans le processus.

Visitez le fondationduchildren.com/blog pour lire l'entrevue complète.



Louis-Joseph, 9 ans, a toujours hâte à ses rendez-vous avec son ami, Dr. Jutras. 9-year-old Louis-Joseph always looks forward to appointments with his friend, Dr. Jutras.

In this edition of *Doc Talk*, we meet Dr. Luc Jutras, who has worked as a cardiologist at the Children's since 1988. He is the Assistant Head of the Pediatric Cardiology Division, Director of the Echocardiography Laboratory and Director of the Magnetic Resonance Program.

Q IN YOUR OPINION, WHAT SETS THIS HOSPITAL APART FROM ALL THE OTHERS?

A Over the course of my training, I had the opportunity to visit many hospitals in Canada and the United States. What brought me back to the Children's was its size and its family approach, not only toward patients and their families, but also among specialists and between doctors and support staff. Everyone works together for the wellbeing of patients, and the focus is therefore on the patient and not the specialization as such. It's quite unique. In a lot of hospitals, there are internal conflicts either within a specialization or between different specializations. These are competitive aspects that, in my opinion, are unpleasant and are detrimental, not only to the general atmosphere, but also to patient care.

Q WHAT QUESTIONS DO PARENTS MOST OFTEN ASK YOU?

A When a child has a heart defect, whether it be major or minor, parents always wonder, "Why us?" I tell them that's probably not the right question to be asking. We all start off as a single cell, and it is therefore a wonder that 99% of us have normal hearts. When someone asks me what causes heart defects, I come at it from the opposite angle. I tell them that we don't quite understand how hearts develop normally. It is likely that when we understand the mechanisms that cause hearts to develop normally, the mechanisms that cause heart defects will become evident. However, we are far from such an understanding.

Q WHAT SURPRISES PEOPLE THE MOST?

A Parents are always surprised that we're able to explain things to them in a way that's easy for them to understand. Because we use scientific terms, they think they won't be able to follow. Generally, discussions include detailed explanations and, to provide parents with a better understanding of heart function and what happens when there are defects, we often fall back on layman's terms. I personally use diagrams that I draw as I go during discussions. Parents often come to me some 18 years later, or once their children have grown up and say, "You know, doctor, I still have your drawing. I kept it because it helped me truly understand what was happening with my child's heart." They felt included in the discussion and in the process.

Visit childrenfoundation.com/blog for the complete interview.



Splash & Dash

13th

Plongeurs dans la course

Course Défi sportif

Course Défi scolaire

Relais des héros et célébrités

Course des poussettes

Relais amis et familles

Et l'Expo Plaisir en famille

Open Challenge

Open School Challenge

Heroes & Celebrity Relay

Stroller Dash

Family & Friends Relay

And the Family Fun Expo & Activities

Inscription à - Register at
SPLASHandDASH.ca

SAMEDI 8 NOVEMBRE 2014
SATURDAY, NOVEMBER 8, 2014

Complexe sportif de l'Université McGill
475, avenue des Pins Ouest
McGill University Sports Complex
475 Pine Avenue West

La Fondation de l'Hôpital
de Montréal pour enfants



The Montreal Children's
Hospital Foundation



L'INSTITUT DES CÈDRES CONTRE LE CANCER
THE CEDARS CANCER INSTITUTE

Un événement au bénéfice de l'Étage de Sarah du département
d'hémato-oncologie de l'Hôpital de Montréal pour enfants.

An event to benefit Sarah's Floor, the inpatient oncology
ward at the Montreal Children's Hospital.



GILDAN

kamik

Johnson & Johnson
INC.

fondation
AIR CANADA
foundation

LE CHILDREN MAGAZINE / Publié par la Fondation de l'Hôpital de Montréal pour enfants pour les donateurs, partenaires et amis
du Children. / Published by the Montreal Children's Hospital Foundation for donors, partners and friends of The Children's.

**RÉDACTEURS EN CHEF/EDITORS-IN-CHIEF KIM FRASER, LUKE QUIN RÉDACTEURS/COPYWRITERS CLAUDE BEAULIEU,
MAUREN MCCARTHY TRADUCTION/TRANSLATION NORMAND LATULIPPE PHOTOS ESPACE URBAIN, VALERIE PYKE,
NATASHA ROUSSEAU DESIGN ET RÉALISATION/DESIGN AND PRODUCTION NICOLAS LECLAIR COMMUNICATION
GRAPHIQUE IMPRESSION/PRINTING TC TRANSCONTINENTAL INC.**

LA FONDATION DE L'HÔPITAL DE MONTRÉAL POUR ENFANTS / 1, Place Alexis Nihon, 3400, boul. de Maisonneuve Ouest,
bureau 1420, Montréal (QC) H3Z 3B8 / 514-934-4846 / info@fhme.com / fondationduchildren.com